

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- П1 – Alles für'n Arsch! [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://yandex.by/images/search?text=deutsche%20werbung&stypе=image&lr=157&source=wiz>. – Дата доступа : 23.04.20.
- П2 – Möbel gibt's nicht nur am Arsch der Welt [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://yandex.by/images/search?text=deutsche%20werbung&stypе=image&lr=157&source=wiz>. – Дата доступа : 23.04.20.
- П3 – Kauf, Du Arsch [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.brandeins.de/magazine/brand-eins-wirtschaftsmagazin/2014/werbung>. – Дата доступа : 27.04.20.
- П4 – Sie hat zwar Angst vor Putins Hund, aber keine Angst vor dem Hund Putin // Focus. – 2013. – № 37. – S. 34.
- П5 – Die säkulare Buskampagne 2019 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://schlussmachen.jetzt/>. – Дата доступа : 24.04.20.
- П6 – Deutsche Leitkultur! Islamfreie Schulen! [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://yandex.by/images/search?text=deutsche%20werbung&stypе=image&lr=157&source=wiz>. – Дата доступа : 26.04.20.
- П7 – Der Islam? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://yandex.by/images/search?text=deutsche%20werbung&stypе=image&lr=157&source=wiz>. – Дата доступа : 27.04.20.
- П8 – Bevorteilung von Asylbewerbern beenden! [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://yandex.by/images/search?text=deutsche%20werbung&stypе=image&lr=157&source=wiz>. – Дата доступа : 26.04.20.
- П9 – Fast so kompliziert wie eine Frau. Aber pünktlich [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.google.com/search?q=iwc+werbung+tickt+aber+richtig>. – Дата доступа : 27.04.20.
- П10 – Zwischen Himmel und Hölle. Astra [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://yandex.by/images/search?text=deutsche%20werbung&stypе=image&lr=157&source=wiz>. – Дата доступа : 27.04.20.

The article analyzes German commercial and political advertising texts from the perspective of their emotive ecological / non-ecological nature. Some of the markers of non-ecological communication in advertising are identified.

Поступила в редакцию 05.05.2020

А. Н. Чударь

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АМБИВАЛЕНТНОСТЬ ДИМИНУТИВОВ В АВСТРАЛИЙСКОМ, НОВОЗЕЛАНДСКОМ И ЮЖНОАФРИКАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ (на материале конструкций с оценочными прилагательными)

В статье рассматриваются прагматические характеристики диминутивов в английском языке (на материале австралийского, новозеландского и южноафриканского английского), в частности, их участие в выражении оценки. Выявлены наиболее

распространенные прилагательные, определяющие диминутивы; выделены группы диминутивов, для которых характерно употребление с прилагательными положительной и отрицательной оценки.

Многие исследователи отмечают, что именно эмоционально-оценочный компонент, а не значение уменьшительности является первостепенным в значении диминутивов [1; 2]. При этом диминутивы характеризуются прагматической неоднозначностью, которая проявляется в возможности одной и той же единицы в различных контекстах выражать искренние чувства и иронию, положительную и отрицательную оценку, ласкательность и пренебрежительность [2; 3; 4; 5; 6]. Приведем несколько примеров¹, демонстрирующих прагматическую амбивалентность диминутивов.

(1) *It was YOU **sonny** who made the foolish statement that there were people much worse than Wilson being released* ‘Это ТЫ, сынок, сделал глупое заявление, что были освобождены люди намного хуже Уилсон’ (отрицательная оценка, ирония).

(2) *Earlier today BJ’s dad, Billy, posted a message on social media, saying: «Happy birthday BJ, from a boy to a man **sonny**. Wishing you many many more birthdays to come»* ‘Сегодня утром папа БиДжэй, Билли, запостил в соцсетях сообщение: «С днем рождения, БиДжэй, мальчик стал мужчиной, сынок. Желаю, чтобы у тебя было еще много-много дней рождения»’ (положительная оценка).

Прагматическая неоднозначность диминутивов зачастую воспринимается как парадоксальное явление. Вместе с тем развитие у диминутивов противоположных прагматических функций можно объяснить, если принять во внимание значения ‘малость’ и ‘ребенок’, определяемые исследователями как центральные для категории диминутивности [4; 7]. Согласно Дж. Тейлору и М. Понсонне, ассоциации с маленькими созданиями (детьми), как правило, положительны, так как дети вызывают умиление, нежные чувства [4; 8]. ‘Малость’, в свою очередь, объясняется как что-либо, не соответствующее стандарту («меньше нормы»), и, соответственно, воспринимается негативно.

Цель нашего исследования – определить прагматические характеристики (в первую очередь оценочные значения) диминутивов в австралийском, новозеландском и южноафриканском английском. Выбранный нами метод эмпирического исследования – анализ сочетаемости слов с использованием корпусных инструментов [9]. При выявлении прагматического потенциала диминутивов мы ограничили материал исследования единицами, обозначающими лиц, поскольку, по нашему мнению, они обладают наиболее широкими прагматическими возможностями.

С учетом типологических характеристик английского языка в нем выделяются не только синтетические, но и аналитические диминутивы [2],

¹ Здесь и далее приводятся примеры из корпуса национальных разновидностей английского языка GloWbE

выполняющие те же функции, что и синтетические: они выражают симпатию, одобрение / неприязнь, осуждение и т.п. В английском языке аналитические и синтетические диминутивы дополняют друг друга. Так, например, в силу структурных ограничений синтетический диминутив *baddy* ‘злодей’ не имеет аналитического аналога, а аналитический *little liar* ‘маленький лжец’ – синтетического. В связи с этим мы посчитали возможным включить в нашу выборку синтетические и аналитические единицы, образованные от разных основ, т.е. в большинстве случаев синтетический диминутив не имеет аналогичного аналитического, и наоборот.

Для проведения исследования из списков синтетических диминутивов, полученных из словарей национальных разновидностей (вариантов) английского «Australian Oxford Dictionary», «New Zealand Oxford Dictionary» и «South African concise Oxford dictionary» методом сплошной выборки, были отобраны диминутивы – наименования лиц (399 единиц). Затем при помощи корпуса GloWbE¹ мы выявили 100 наиболее частотных наименований, которые анализировались в данной работе. Исследовались диминутивы в австралийском, новозеландском и южноафриканском английском, так как в этих идиомах диминутивы характеризуются большей продуктивностью по сравнению с другими разновидностями [10].

Аналитические диминутивы были извлечены из корпуса. При сборе материала применялся «движимый данными» корпуса (англ. *corpus-driven*) подход. По запросу типа *dm_j* NOUN*, где *dm* – маркер категории диминутивности, *_j** – прилагательное, *NOUN* – существительное, определяемое маркером категории, мы получили 100 наиболее частотных комбинаций с каждым маркером, а затем вручную исключили единицы, не являющиеся диминутивами (использование слов типа *little* в качестве квантификаторов – *little time* ‘мало времени’; устойчивые сочетания – *wee hours* ‘предзасветные часы’ и т.п.). Из полученных аналитических диминутивов были отобраны наименования лиц (81 диминутив). Таким образом, в целом анализировалась 181 единица – 100 синтетических диминутивов и 81 аналитический диминутив.

Для выявления прагматических характеристик диминутивов-существительных были проанализированы их сочетания с прилагательными. Из корпуса извлекались контексты, в которых рассматриваемые существительные определялись оценочными прилагательными. Под оценочным значением мы, вслед за Е. М. Вольф, понимаем положительное или отрицательное отношение, высказываемое говорящим, к какому-либо предмету, объекту или ситуации [11, с. 5].

Мы отобрали контексты с оценочными прилагательными для 86 синтетических и 29 аналитических диминутивов (в иных случаях контексты с оценочными прилагательными отсутствовали). Всего было проанализировано 1 962 контекста (в некоторых случаях в одном контексте присутствовало несколько прилагательных).

¹ <https://www.english-corpora.org/glowbe/>

В целом в рассмотренных контекстах зафиксировано 531 прилагательное (2 228 употреблений). Бóльшую часть составили низкочастотные единицы (439 прилагательных встретились 1–3 раза). Наиболее распространенные прилагательные представлены в табл. 1.

Таблица 1

Частотность оценочных прилагательных
в конструкциях с диминутивами

Прилагательное	Частотность	Прилагательное	Частотность
<i>beautiful</i> ‘красивый’	126	<i>angry</i> ‘злой’	23
<i>poor</i> ‘бедный’	119	<i>silly</i> ‘глупый’	23
<i>good/better/best</i> ‘хороший’	94	<i>great/greatest</i> ‘великолепный’	22
<i>happy/happier/happiest</i> ‘счастливый’	67	<i>funny/funniest/fun</i> ‘смешной, забавный’	21
<i>sweet/sweetest</i> ‘сладкий’	52	<i>perfect</i> ‘прекрасный’	21
<i>cute/cutest</i> ‘милый’	51	<i>special</i> ‘особенный’	21
<i>gorgeous</i> ‘роскошный’	51	<i>adorable</i> ‘восхитительный’	20
<i>lovely</i> ‘очаровательный’	35	<i>stupid</i> ‘глупый’	19
<i>brave</i> ‘смелый’	32	<i>crazy/crazed</i> ‘сумасшедший’	18
<i>precious</i> ‘драгоценный’	32	<i>pathetic</i> ‘жалкий’	18
<i>dear</i> ‘дорогой’	31	<i>wonderful</i> ‘замечательный’	18
<i>amazing</i> ‘удивительный’	30	<i>handsome</i> ‘красивый’	16
<i>dirty</i> ‘грязный’	26	<i>clever</i> ‘умный’	15
<i>sad</i> ‘грустный’	26	<i>nice/nicest</i> ‘хороший, милый’	15
<i>nasty</i> ‘скверный’	24	<i>pretty/prettiest</i> ‘милый, симпатичный’	15

Мы также проанализировали представленность наиболее частотных прилагательных, определяющих диминутивы, в каждом идиоме. Так как объем подкорпусов по странам различается, в табл. 2 представлена частотность в ipm – количество вхождений единицы на миллион словоупотреблений (этот показатель отмечен в скобках).

Частотность оценочных прилагательных, определяющих диминутивы, в национальных разновидностях английского языка Южного полушария

Прилагательное	Австралия	Новая Зеландия	Южная Африка
<i>beautiful</i> ‘красивый’	86 (0,58)	28 (0,34)	12 (0,26)
<i>poor</i> ‘бедный’	84 (0,57)	23 (0,28)	12 (0,26)
<i>good/better/best</i> ‘хороший’	57 (0,38)	26 (0,32)	11 (0,24)
<i>happy/happier/happiest</i> ‘счастливый’	39 (0,26)	20 (0,25)	8 (0,18)
<i>sweet/sweetest</i> ‘сладкий’	35 (0,24)	8 (0,1)	9 (0,2)
<i>cute/cutest</i> ‘милый’	26 (0,18)	17 (0,21)	8 (0,18)
<i>gorgeous</i> ‘роскошный’	36 (0,24)	9 (0,11)	6 (0,13)
<i>lovely</i> ‘очаровательный’	20 (0,13)	11 (0,14)	4 (0,09)
<i>brave</i> ‘смелый’	25 (0,17)	6 (0,07)	1 (0,02)
<i>precious</i> ‘драгоценный’	18 (0,12)	8 (0,1)	6 (0,13)
<i>dear</i> ‘дорогой’	16 (0,11)	12 (0,15)	3 (0,07)
<i>amazing</i> ‘удивительный’	22 (0,15)	4 (0,05)	4 (0,09)
<i>dirty</i> ‘грязный’	14 (0,1)	11 (0,14)	1 (0,02)
<i>sad</i> ‘грустный’	13 (0,09)	9 (0,11)	4 (0,09)
<i>nasty</i> ‘скверный’	18 (0,12)	4 (0,05)	2 (0,04)

Чтобы выявить, насколько существенны различия в распределении оценочных прилагательных в рассматриваемых идиомах, была использована логарифмическая функция правдоподобия (англ. *log-likelihood*) [12]. Анализ показал, что отличия между исследуемыми разновидностями не являются статистически значимыми. В целом наши исследования [13; 14] демонстрируют, что специфика диминутивов в национальных разновидностях английского языка наблюдается скорее в структурно-семантическом аспекте, чем в прагматическом.

Что касается качественных характеристик анализируемых конструкций, в первую очередь необходимо отметить, что сочетания диминутивов с прилагательными могут выражать общую и частную оценку. Так, помимо конструкций с прилагательным *good* ‘хороший’, для выражения общей положительной оценки в нашей выборке также были использованы сочетания с *amazing* ‘удивительный’, *wonderful* ‘замечательный’, *cool* ‘классный’, *brilliant* ‘блестящий’ и т.п.:

(3) *She has no children of her own but has dedicated her working life to children (she's an awesome teacher) and she is a wonderful auntie to my kids* ‘У нее нет своих детей, но она посвятила свою рабочую жизнь детям (она превосходная учительница), и еще она замечательная тетя моих детей’.

(4) *I love watching this **amazing little guy** figure things out about the world around him* ‘Мне нравится наблюдать, как этот удивительный малыш познает окружающий его мир’.

Для выражения общей отрицательной оценки наряду с прилагательным *bad* ‘плохой’ использовались такие единицы, как *nasty* ‘скверный’, *negative* ‘отрицательный’, *disgusting* ‘омерзительный’ и т.п.:

(5) *Just remember the **nasty whitey’s** invented the computer, internet and electricity you are using to write such rubbish* ‘Просто помните, скверные белые изобрели компьютер, интернет и электричество, которыми вы пользуетесь, чтобы писать такую чушь’.

(6) *The **bad little boy** next door froze his tongue to the iron mail-box* ‘Плохой маленький мальчик по соседству приморозил язык к железному почтовому ящику’.

Среди частнооценочных значений прилагательных, определяющих диминутивы, можно выделить значения сенсорно-вкусовой (*pleasant* ‘приятный’, *attractive* ‘привлекательный’ и т.п.), психологической (*interesting* ‘интересный’, *silly* ‘глупый’ и т.п.), эстетической (*beautiful* ‘красивый’, *ugly* ‘уродливый’ и т.п.), этической (*honest* ‘честный’, *spoilt* ‘испорченный’ и т.п.), утилитарной (*dangerous* ‘опасный’, *useless* ‘бесполезный’ и т.п.), нормативной (*normal* ‘нормальный’, *robust* ‘крепкий, здоровый’ и т.п.) и телеологической (*successful* ‘успешный’, *unfortunate* ‘неудачный’) оценки [15, с. 198–200].

Прилагательных, выражающих отрицательную оценку, в нашей выборке оказалось больше (330 негативно-оценочных лексем vs 199 позитивно-оценочных), однако их частотность ниже, чем у прилагательных положительной оценки (851 случай использования негативно-оценочных лексем vs 1243 позитивно-оценочных). Таким образом, несмотря на большее разнообразие прилагательных отрицательной оценки, определяющих диминутивы-наименования лиц, несколько чаще такие единицы все же используются в позитивно-оценочных конструкциях.

В то время как большинство конструкций с прилагательными выражают исключительно положительную (*perfect* ‘прекрасный’, *adorable* ‘восхитительный’) или исключительно отрицательную (*vicious* ‘злой’, *lazy* ‘ленивый’) оценку во всех контекстах, некоторые сочетания могут интерпретироваться двояко. В таком случае определение выражаемого ими оценочного значения возможно только в контексте. В нашей выборке к прагматически неоднозначным были отнесены сочетания с прилагательными *crazy* ‘сумасшедший’ и *poor* ‘бедный’.

В большинстве отобранных контекстов прилагательное *crazy* имеет негативную окраску – используется для критики обозначаемых им лиц:

(7) *So next time you hear the phrase «comrade», don’t think that you have been invaded by some **crazy commie!*** ‘Так что в следующий раз, когда услышите слово «товарищ», не думайте, что на вас напали сумасшедшие коммунисты’.

В некоторых случаях, однако, прилагательное *crazy* не выражает отрицательную оценку. В следующем примере *crazy* не указывает на негативные характеристики, а только подчеркивает необычность лиц, их уникальность:

(8) *You have been blessed with two **crazy grannies**. Both very different but they share a unique eccentricity you are going to have to learn how to handle. The both love you – differently but fiercely* ‘Вам повезло иметь двух сумасшедших бабуль. Они очень разные, но у них обеих есть уникальная эксцентричность, с которой вам придется научиться справляться. Они обе любят вас – по-разному, но очень сильно’.

Интересным представляется использование с диминутивами прилагательного *poor* – одного из наиболее частотных в нашей выборке. В большинстве контекстов *poor* употребляется для выражения симпатии и сочувствия к обозначаемому объекту:

(9) *who will protect **poor grannies** from this evil boys* ‘кто защитит бедных бабушек от этих злых мальчиков’.

Однако в некоторых случаях сочетания с *poor* выражают отрицательную оценку, прежде всего, в ироничных контекстах:

(10) *Oh Kika, you **poor little leftie**, to focus on this single comment and call people names is typical childish acts* ‘Ах вы, бедный левак, Кика, заиклиться на этом одном комментарии и обзывать – это типичное детское поведение’.

Среди других прилагательных такого типа можно выделить также *dainty* (изысканный vs привередливый), *inquisitive* (любопытный vs излишне любопытный, дотошный), *unabashed* (невозмутимый, не растерявшийся vs беззастенчивый, бессовестный) и т.п. В нашей выборке, однако, сочетания с данными прилагательными встретились только один раз и, соответственно, были распределены по категориям в зависимости от выражаемой оценки.

Что касается прагматических характеристик диминутивов, определяемых прилагательными (115 диминутивов, в контекстах которых присутствовали оценочные прилагательные), большая часть единиц (48 %) сопровождалась как позитивно-, так и негативно-оценочными прилагательными (*kiddo* от *kid* ‘ребенок’, *tiny baby* от *baby* ‘малыш’). 29 % диминутивных единиц нашей выборки использовались в конструкциях, выражающих исключительно положительную (*girlie* от *girl* ‘девочка’, *little daughter* от *daughter* ‘дочь’), а 23 % – отрицательную оценку (*commie* от *communist* ‘коммунист’, *little prince* от *prince* ‘принц’). Несмотря на небольшое преобладание в нашей выборке положительно-оценочных единиц, разница между двумя данными категориями не является существенной. Стоит также отметить, что многие диминутивы в иных контекстах могли бы выражать противоположную оценку. Кроме того, некоторые единицы, представленные в словаре с пометами *derogatory* ‘уничижительное’ (*greenie* от *green* ‘зеленый’, *hussy* от *housewife* ‘домохозяйка’) или *offensive* ‘оскорбительное’ (*darkie* от *dark* ‘темный’, *reffo* от *refugee* ‘беженец’), в контекстах нашей выборки использовались также с прилагательными положительной оценки.

Таким образом, анализ контекстов с оценочными прилагательными показал, что в исследуемых идиомах диминутивы-наименования лиц несколько чаще участвуют в выражении положительной оценки. В то же время негативно-оценочные конструкции, в которые входят диминутивы, более разнообразны в качественном отношении. Что касается самих диминутивов, большая часть рассмотренных единиц используется как с позитивно-, так и с негативно-оценочными прилагательными, и это в очередной раз демонстрирует прагматическую амбивалентность большинства диминутивов.

Количественный (статистический) анализ не выявил значимых различий в частотности оценочных прилагательных, определяющих диминутивы, а качественный (контекстуальный) анализ показал функциональную близость сочетаний диминутивов с оценочными прилагательными в австралийском, новозеландском и южноафриканском английском, что позволяет говорить об одинаковых прагматических характеристиках диминутивов в рассматриваемых идиомах.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Biały, P.* On the priority of connotative over denotative meanings in Polish diminutives / P. Biały // *Studies in Polish linguistics*. – 2013. – Vol. 8, № 1. – P. 1–13.
2. *Schneider, K.* Diminutives in English / K. Schneider. – Tübingen : Max Niemeyer, 2003. – 254 p.
3. *Буряковская, А. А.* Диминутивность в английской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. А. Буряковская. – Тула, 2008. – 154 л.
4. *Ponsonnet, M.* A preliminary typology of emotional connotations in morphological diminutives and augmentatives / M. Ponsonnet // *Studies in language*. – 2018. – Vol. 42, № 1. – P. 17–50.
5. *Augustyn, R.* Irony behind diminutives: a cognitive linguistic analysis of popular technical terms / R. Augustyn, A. Gniecka // *Lublin studies in modern languages and literature*. – 2011. – № 35. – P. 31–49.
6. *Derkacz-Padiasek, T. I.* Expressive word-formation (diminutives) in the language of newspapers (on the base of Rzeczpospolita and Gazeta Wyborcza) / T. I. Derkacz-Padiasek // *Наукові записки Нац. ун-ту «Острозька академія»*. – 2011. – Вып. 20. – С. 63–72.
7. *Jurafsky, D.* Universal tendencies in the semantics of the diminutive / D. Jurafsky // *Language*. – 1996. – Vol. 72, № 3. – P. 533–578.
8. *Taylor, J. R.* Linguistic categorization: prototypes in linguistic theory / J. R. Taylor. – N. Y. : Oxford Univ. Press, 1995. – 328 p.
9. *Louw, B.* Irony in the text or insincerity in the writer? – The diagnostic potential of semantic prosodies / B. Louw // *Text and technology* / ed.: M. Baker, G. Farcis, E. Tognini-Bonelli. – Philadelphia ; Amsterdam : John Benjamins, 1993. – P. 157–176.
10. *Trudgill, P.* New-dialect formation: the inevitability of colonial Englishes / P. Trudgill. – N. Y. : Oxford Univ. Press, 2004. – 180 p.

11. *Вольф, Е. М.* Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
12. *Rayson, P.* Extending the cochran rule for the comparison of word frequencies between corpora // P. Rayson, D. Berridge, B. J. Francis // *Le poids des mots: proc. of the 7th intern. conf. on statistical analysis of textual data (JADT 2004)*, Louvain-la-Neuve, Belgium, March 10–12, 2004. – Louvain-la-Neuve, 2004. – Vol. 2. – P. 926–936.
13. *Chudar, A.* Diminutives in Southern Hemisphere Englishes / A. Chudar // *JournalLIPP*. – 2019. – № 7. – P. 60–71.
14. *Чударь, А. Н.* Синтетические диминутивы в австралийском, новозеландском и южноафриканском английском: структурные особенности / А. Н. Чударь // *Вестн. Полоц. гос. ун-та. Сер. А. Гуманит. науки*. – 2020. – № 2. – С. 115–121.
15. *Арутюнова, Н. Д.* Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.

The article deals with pragmatic characteristics of diminutives in the Southern Hemisphere Englishes. The analysis of contexts with adjectives shows that diminutives referring to people express positive attitude more often. At the same time, the majority of diminutives can be used both with positive and negative adjectives, which demonstrates their pragmatic ambivalence.

Поступила в редакцию 02.06.2020